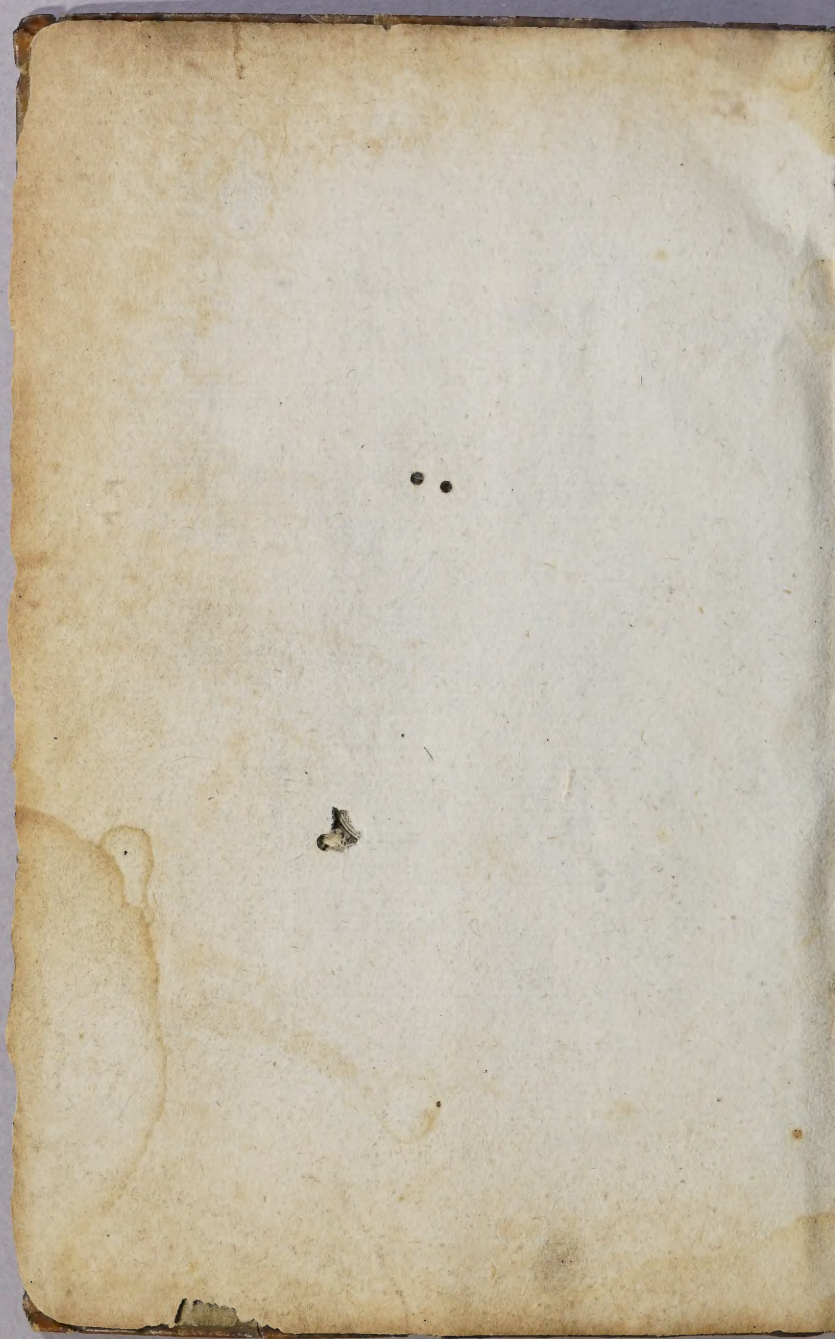




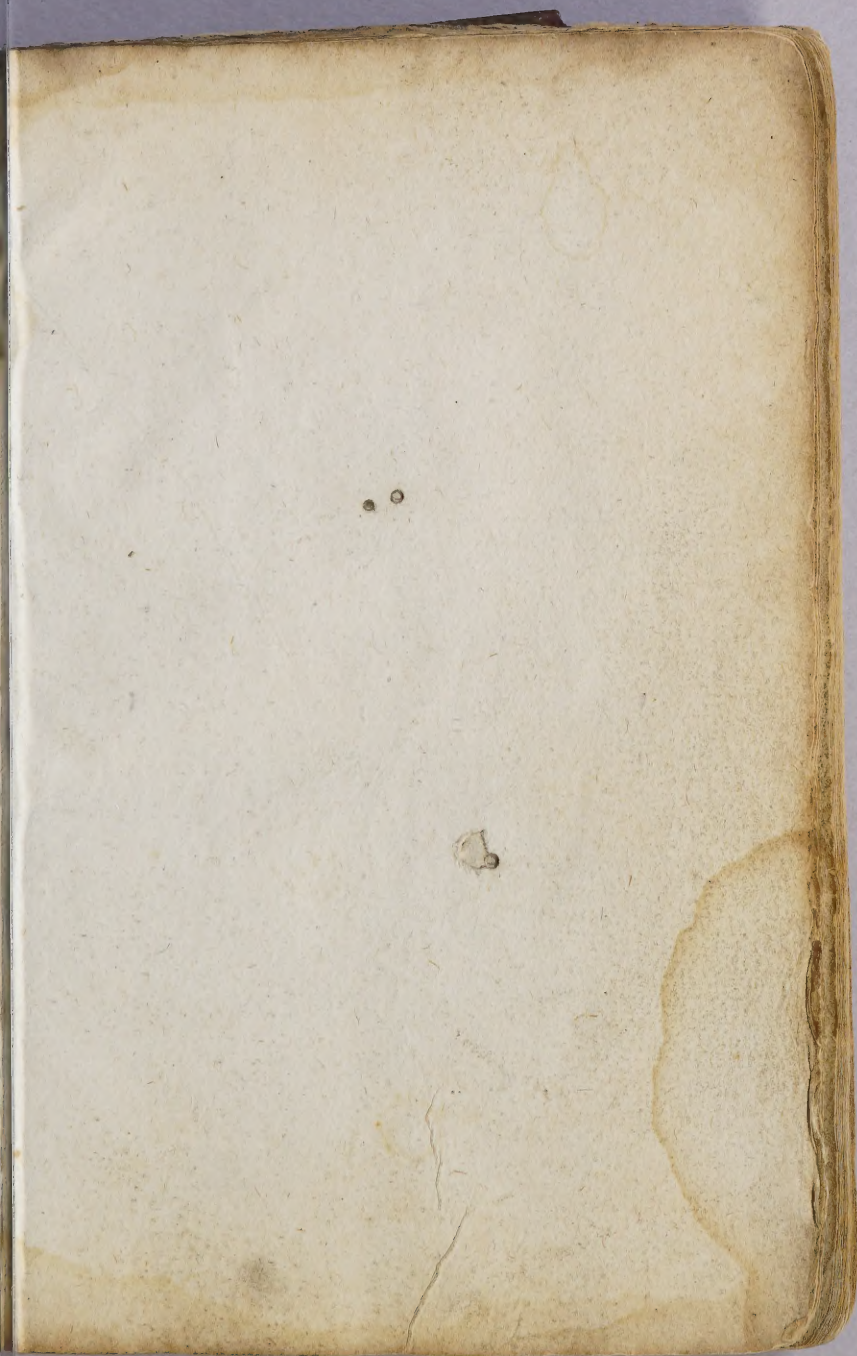




590526









1828



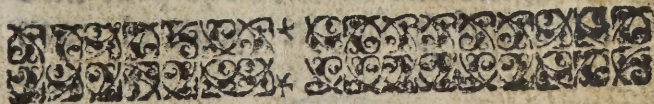


# The Rutter of

the Sea with the Hauens / Rodes,  
Soundings, Kennings, Windes,  
Floods, and Ebbes / daungers  
and coastes of diuers regis  
ons with the lawes of  
the Ile of Auleron,  
and y iudgements  
of the Sea.

**C** With a Rutter of the North  
added to the same.

**C D**





The prologue of Robert Copland  
the translatour of this said Butter.

Every science artificiall or morall  
is mosse commonly enured with  
reason, speculatio and practice by  
the which is knowne and tried the per  
fet dooings of the same, formally to  
the behoof of the dooers and to them  
which of necessitie inust set to woozk  
such as bin practised & auctozised in  
euery such science as thus.  
Every mau that entendeth to builde be  
it habitation, fortreasse or other edifice  
on Land or Water, behooueth to haue  
such Woozk men that can cast the plat  
and knowe the substance & the groūd  
for the foundation; and that can safely  
and directly frame and raise y whole  
Woozk. For who so hath not the  
very science of Arismetrick and geome  
trie to apme and mesure the plat and  
coniecture of the hight, bzead & length  
and



and to fortifie it With Princypalles:  
giests/ beames/ tenaunts, mortises,  
counterbraces and not knowing the  
number in every peece duly framed  
is in dout & peril to leese all the frame  
& without tooles therto belonging as  
rule/squire, compas/line, pychel, trian  
gle & such other & for the safegarde & re  
paratiō therof to store it With brick or  
stone, lime, sand, lōe, lath, boord, naile,  
tile, lead: & other how be it y by reason  
a man that neuer was builder bi specu  
lation may raise and edify but nothig  
like y enured practise. In like manner  
I coniect that in the feat and course  
of Nauigation or sailing a man may  
presume & take vpon him by his specu  
lation to conduct a vessel as a blinde  
mā in a desolat Wildernes doth walk  
til he be lost. But y sure, Wise & enured  
maister mariner, or lodemā, not igno  
rantly trusting his own cēsual reason  
diligently for the safegard of his do  
ings and assurance of his practise

Al.

confi:



considereth yf his vessel bee sure, and  
decked at all pointes, and with great  
solicitude seeketh, enquireth & getteth  
such necessary instruments as behoos  
ueth to the industrie of his practise, as  
the carde, compas, rutter/dyall and o-  
ther/ which by speculate practise he  
with the plat, that is to say the costes  
hauens, roodes, soundings, dangers  
floodes, ebbes, windes, kēnings/cour  
tes and passages fro land, to land, and  
to be the more sure in the conducting  
of his voyage, he busilte purueith for  
all tackelings & store therto behoofful  
as cables/ropes, ankers, masts, say-  
les, ores, artillery, bitaile/ fresh water  
fewel and other necessaries.

All these discreetly pondered by a sad  
ingenious and circumspect Mariner  
of the Citie of London beeing in the  
towne of Bourdeaux bought a pretie  
booke Imprinted in the Frenche lan-  
guage called the Butte of the sea, con-  
teining many proper seates of his sci-  
ence

ence. And considering that it was expedient and necessary for all English men of his facultie to haue it in their owne language to the erudition, and safegarde of our marchantes as other haunting the sea, not knowinge the contents therof. The which booke he instanted me to translate into english which ouer seen, me thought very difficulte to me, not knowing the termes of maryners, and names of the costes and hauens, for I neuer came on the sea, nor by no coste therof. But following my coppe by the aduise, and ouersight of certaine cunning men of that science which bolded, and informed me in many doubtēs, I did vndertake in dooing my diligēce, as a blide horse in a mil turning the quern ignorant-ly, saue by conducting of the Milner that setteth him on woork.

Desiring al expert maisters to correct this and make other for the cōmon vtilitie and safeguard of these our native

Diit.

contrie



countrey men and goods flowing/ in  
diuers regions in the which dooing  
they shall not onely obtaine thanks,  
laude and be praised for in this world  
and also in the other but be highly re-  
warded of almightie God which is  
cheef maister and lodesman of and to  
euery streame and coste. To whom be  
giuen laude and glory in the world of  
worlds. Amen.

**T**he translator.

Robert Copland.

Gentle mariners one a boune byage  
Hoyce vp the saile and let God steer.  
in þ bonauēture making your passage  
It is ful sea the wether fair and cleer  
The nepetides shall you nothing dere  
a seeboord mates S. george to borow  
Mary & John ye shall not need to fear  
but with this book to go safe thorow.

Of

**O**f the tydes, that is to wit, the  
Flood and Ebbes fro the race  
of Hayne in Flaunders.

**A**t the rale of Hayne, the moon in  
the south west & pointe of south  
ful sea, and in the south east and a point  
of east, lowe water.

At Saint Mathewes the moone  
northeast, ful sea, & south west low wa.

At the fourne, the moone northeast  
a point of east ful sea, and in the south  
west, a point of west, low water.

At Portfall and at Bergroagh the  
moone in the east northeast ful sea, &  
in the south west, low water.

At Lyganan the moone in the east  
northeast ful sea, and southeast low  
water.

Within the ile of Balespole the moon  
in the East northeast full Sea, and  
without the chanel, the moone in the  
east and the moone in the south, low  
water.

At Belevem the monne in the south  
Aiiii, a point



a poynt of southwest low Water, & in  
the west a point of Northwest ful sea.

¶ At the. vii. ples the moone in þ east  
southeast full see and south southwest  
low Water.

¶ Fro the ple of basepole of saint Ma-  
lowes al along the coast vnto Carte-  
ras the moone in the south low Water  
and the moone in the west ful sea.

¶ At Cause/Garnesey, Jarley/fourne  
and clerke, the moone in þ south lowe  
Water to the ground, and in the west  
ful sea.

¶ At Roktowe the moone in the south  
east a poynte of the east ful sea/ and in  
the coste of garnelle without þ moone  
in the south east lowe water.

¶ At the race of Brehac the moone in  
the east ful sea / & in þ south low Water

¶ At Ferrere the moone in the south  
east ful sea.

At the race of Blanchey between the  
Hag & Aldreny the moone in þ south  
east, a poynt of the east ful sea.

Between



Between Creke & aldernei is a banke  
called the bank of Hare/ and ouer is it  
ix fadomes/ Without the calkeres the  
moone in the east southeast ful sea, and  
in the south west low water.

¶ At the Hag and aldzeney the moon  
in the south a poynt of south west low  
water to the grounde.

¶ At þe Herbzough, at barflewe and at  
the Hag, the moone in the south south  
west low water to the ground.

¶ At Certeras the moone in the south  
southeast ful sea, and in the West south  
west low water.

¶ From the chert of cause too Dype  
the moone in þe south southeast ful sea

In Sayne at the fosse delure also  
for the landuage and the moone away  
ling southeast ful sea.

Without anyfer or Lantrigate vnto  
the base of Somme the moone southe  
east ful sea; In some the moone in the  
south ful sea, and With neptides, and  
northe winde the moone in the southe  
south



southeast ful see.

At Staples and bolein into the  
stabler of Cenet y moone in the south  
southeast ful sea.

at the Straite of Calais the moone  
in the south west ful sea.

From the Strait of Calais to ostend  
the moone in the south southeast low  
water. Fro Ostend to Blankborne  
the moone in the southeast and apoint  
of south low water, & ouer al the ban-  
kes of Flaunders y moone in the south  
ful sea, at the Cape Loupin the moone  
in the south ful sea.

Courses to the race of Sain into  
Flaunders and how the tides  
to ward Brittain beareth.

**W**thin the Chanell of Prais the  
flood beareth in the east and the  
ebbe into the west.

Between Hoiles and Ushant the  
floode beareth into the east northeast/  
& the ebbe into west south west wout  
y ples ye shall finde, xlb, fadomes and  
small

small grauel. Between Ullhant and  
Spilley the flood bearing in the east  
northeast. In the gutter of Ullhant ye  
shal finde good rood at xxb. fadomes  
& beware of a rocke that is in the mid-  
des of the bay Between Fourne and  
Bergroagh vnto the ple of Basepool  
the flowe beareth to northeast and a  
poynt of east and the ebbe again ward

At the coste of the ple of Basepoole  
the flowe beareth into the east south-  
east within & without y<sup>e</sup> bli. ples the  
flowe beareth into the east & a poynt  
southeast. Without Brehac the flowe  
bareth in the east & the ebbe against it

From Brehac the flow to Saint  
Malo the flood beareth east south east

Betwē casket & aldernei y<sup>e</sup> flow to  
meth out of south west vnto half flood  
From Alderney to Barflew the wa-  
ter commeth out of the east.

Fro barflew to the ples of marcole  
the water cometh out of south, south-  
east all a long the said colle.

fro



**F**ro barlewe to Lantrygate & the  
Hele of Cause þ water cometh out of  
the east northeaste, and in the rout pee  
shal finde the sounding xvi. or xviii.  
ladomes with a good bottom & sand.  
Fro Lantrygate to the base of some  
the water cometh fro the northeast.

Fro the base of some unto Boloin  
the water cometh fro northe northeast  
Fro Boloin to the Hurdles the wa  
ter cometh fro the north.

Fro the hurdles to grauelinge the  
course without the base the water co  
meth north northeast, and without gra  
ueling to dunkyzke the water cometh  
fro the northeast.

Fro the bay of the downes to osted  
the water cometh fro the northeaste,  
a poynt of the east. Fro Ostende to  
blankborow the water cometh fro the  
east north east.

Fro Blanckborow to the poynt of  
saint Katherine the water cometh fro  
the east and by east north east.

**R**outes and courses fro the race of  
Sayne into Flaunders.

**R**outes and courses fro the race  
of Sayne to come to saint Ma-  
thewes, ye must go Northward  
and bere the popnt of the needle some-  
what a liere boord.

**F**ro saint Mathewes to fourne go  
ye on the northe northeast and beyond  
saint Mathewes without þ popnt in  
saire Land. But take good head, the  
Fourme & the nedles of þ yle of wight  
lyeth northeast and south west.

**T**he yle of Bolepole and Barnesey  
lieth northeast & southeast. Rokedow  
and Barnesey lyeth north and south.

**B**arnesey & Alderney lyeth northeast  
and southeast. Alderney and the Cas-  
kettes lyeth northeast and southwest  
a pointe of the east/ & a point of þ west

**T**he caskettes & Lantrygate lyeth  
east, and west, and yf ye wil go to Hat-  
flewe in Saine go east southeast.

**L**antrigate & the shele of cans lieth  
north



northe and south. & yf ye wil go from  
Lantrigate in somme and staples the  
courtes lieth northeast and southeast  
¶ If ye wil goe fro the strayte of Ca-  
lais into flaunders go northeast with  
the flood, and against water go east  
Northeast as farre as the bape of the  
Downes, & whē ye be at xvi. fadoms  
ye be in the right course to the Cane ll  
of flaunders, & when ye haue xii. fa-  
domes of water ye shalbe hard a bozd  
the base, and forth with ye shall fall to  
thzee or foure.

¶ Entrings and Harbo-  
rowes of the coste of  
Normandy.

**I**f ye wil lye at Sherburgh cast an-  
ker at vi. fadome/ and ye shall finde  
faire botom, and ye go west fro  
the poynt of the Southe and by  
water of the said point for there it is  
daungerous.

¶ If ye wil lye at Hagge cast anker  
beneth the Church at xii. fadomes.

If

**E**f ye wil lye of the fosse of Coluple  
cast anker wout at vii. or viii. fadoms.

**E**f ye wil lye in the rood of the shef  
of the cause go in & cast anker at vi. fa-  
doms / & ye shall haue the north fro the  
land as you enter & haue no landuag  
of the north northeast.

**E**f ye wil lye in the rood of Dyepe  
cast āker at vii. fadoms before þ town

**E**f ye wil lye at the base of Somme  
cast anker without the bankes & take  
heed that the monastery of Cayo be in  
the east northeast and cast anker at six  
or at leuen fadomes of water.

And if ye wil go in, take hve water  
bnder you and take your markes be-  
yond the castle of Crotop a little with-  
out Lordel and ye shall go at two fa-  
domes and a half or thre.

**E**f ye wil lye before east apleg cast  
anker at vii. fadoms or vi.

**E**f ye wil lye at anker before Bo-  
loynne lye before the hauen and cast an-  
ker



her at viii. or vi. fadomes.

If ye will ly before the Hurdles with a North winde. Caste anker before Wydecellus at x. or xii. fadomes and ye shall haue landuag of the north comminge fro Hurdels and ye shall haue a good bottome. And yf ye cast anker in the deepest/ ye shall fynde rocky and euyl bottom.

Floods fro Sylley and England into Flaunders.

**A**t Sylley a poynt in the northeast a poynt of east ful sea, & wout syllye the moone in the east ful sea.

**A**t Bouhole the moone in the east northeast ful sea to land. And without the moone in the east south east ful sea also.

**A**t Falmouth y moone in the east and by northe east ful sea to the lande and in the east southeast without full sea also.

**A**t Rowy, & at Blummouth the moone in the east ful sea to land and wout  
in

in the east southeast ful sea also.

At Dertmouth the moon in the east ful sea to land and Without in the east Southeast.

At Dortelande without the moone Southeast and a poynte of the East ful sea at the ankerage of Dortelande the moone in the east southeast ful sea.

At Houndefast and at Doole, the moone at the southeast ful sea and South west ful sea.

At the Redles of the yle of Wight without the moone at the Southeast and a point of South ful sea at the coste of the said yle at the high springe: the moone at the South Southwest ful sea.

At Shorham the moone at South and a popnt of Southeast ful sea.

**A**t Bewchye the moone in y<sup>e</sup> Southe ful sea. At the chambze at Winchelle the moone in the southe ful sea.

At the thwarre of romney the moone in the South Southwest ful sea.

At the strepte of Calais the moone

B.

in



in the south west ful sea.

Courles from the cape of Cornwaile  
into flanders And how the tides  
doo here.

Fro þ Cape of Cornwaile to Lezarde  
the water commeth out of the east to-  
warde southeast.

Fro Lezard to Dodman and vnto  
Bodesters called the Stert the water  
commeth from the east northeast.

Fro the Stert to Doytland the wa-  
ter cometh from the southeast, and as  
wel is the time knowne that the flood  
shall bear into the southeast by reason  
of that ebbe of Doytland.

At the Ile of Wight the water com-  
meth from the east toward northeast  
and if ye be at the cost of the swingles  
at two fadomes, the water shall com-  
from the east northeast.

Vnto Dover the water commeth  
from the east toward northeast.

¶ From saint Margarete to Tenet  
the water commeth from the north.

Vnto

Into the tems the Water commeth  
from the east southeast.

Routes from Silley and England  
into flaunderz.

S. Ply & Longshippes lye east north  
east and west south west.

Syllp and Lezard lye east and west,  
Between Syllp & Lezarde is a Roca  
ke called Reynolde Stone / called gotte  
in brittish.

And who so parteth fro the Cape of  
Cornwayle must saile east southeaste  
for the double Lezard for so lieth the  
two lands.

Mouthole & Lezarde lyeth southeaste  
and north west.

Lezard and Dodman lye northeast  
and south west a point of y East and a  
poynt of west. Dodman & the starte lie  
east northeast and west south west.

The Starte and portland lye east  
and west, and a point of Northeast & a  
poynt of south west.

Portland, and the Fly of Wight  
Bii. lye



lye east and west.

**T**he yle of Wight and Bewochey lye east and west / a poynte of northeast & poynt of south west.

**B**ewochey and the point of Romney lye east northeast and west south west

**S**aint Margaretes point & Tenet lye north and south.

**E**ntrings and Herborowes all a long the coste of England.

**I**f that you will ye at the trauers of Mouthole go nigh the land, and cast anker at vi. fadomes & ye shall be in a good place at vii. fadomes it is all rock.

**I**f ye wil enter into Falmouth ye shall finde a rock in the middle of the entring Leue it on the larborde side and go toward east by Shore & when ye be past it go straight in. For the bay is great sounde and large and cast anker where ye wil at xi. or xii. fadoms amid the bay and if ye wil goe at the turning of the ful sea. For there is a  
banke

banke to passe which yee shall finde at  
low water and at ful sea at ii. sadoms  
and a halfe or iii. ankeringe and if yee  
lyst ye may go into the towne of perin

If ye wil enter at Plummothe  
go in streight & come not to neer the  
Ile for there is daunger and if yee wil  
lye dy go before the towne and holde  
toward the Toure for the causey/ and  
if ye wyl passe toward the weste go  
nighe to the mayn lond and cast anker  
at xx. sadomes.

If ye wil enter at Dartmouthe  
go beneyth saint Batreckes mynster  
that ye shall se at the enteringe of the  
hauen and holde you toward the west  
with a southwinde & giue som what a  
burt hro the poynt of saint Batrecke  
for because that there is the flatte of a  
rocke and take heed of the rocke on ler  
boord side. For this rocke is thwarre  
of saint Batrike amide that chanel  
and at the ebbe of a spring tide resteth  
but thzee quarters of a sadome, and  
cast



cast anker nigh þ to wne at vi. or viii.  
fadomes.

If ye wil passe to portland cast an-  
ker viii. fadomes, and ye shall haue  
landuag of south wind through þ ile

If ye wil enter wothin the poole: go  
nigh the shore & ayme þ steeple of the  
poole through a little house þ is at the  
entering of the hauen & goe between  
the two bankes & ye shall finde at low  
water ii fadomes and a halfe or thzee.

If ye wil enter wothin þ needles of  
the Ile of Wight go hard abroad þ nee-  
dles right in & beware of þ rock in the  
middeg of the chanel. & amid þ chanell  
ye shall finde viii. or ix. fadomes & hard  
aboozd. þ needles is iii. or iiij. fadoms

If ye wil ly at saint Helens cast  
anker at vii. or viii. fadomes & beware  
the poynt that lye th a little without.

If ye wil lye without saint Helens  
take the flood & go south southeast so  
farfoorth til ye be at xi. fadomes.

If ye wil lye at Bewchei go to the  
Shore

Moze and caste anker at viii. fadomes  
and ye shall haue landuange of West  
southwest in the middle of BeWochepe

If ye wil enter into the chamber of  
Wynchells take halfe flood vnder you  
and se that BeWochepe be north of you  
without fayle and goe by the Moze  
and ye shall go alonge by it. And Be-  
ware of the point that lyeth a litle w  
out.

If ye will ye at anker by Romney  
lye before a small village that ye shall  
se/and cast anker at viii. or x. fadomes  
For at vi. ye shall haue landuange of  
southwest and rocke bottom and at  
x. fadomes ye shall haue no landuange  
of south west. And at the ankering  
Romney is a banke wel half a quarter  
of a leyge from the Dumouneffe / and  
there is oft depth between the banke  
and the Dumouneffe harde aboord the  
banke xvi. fadomes. And the banke &  
the poynt of Romne lie east north east  
and West south west and there remaine

Billi.

neth



neeth at the ebbe of a hye flood but one  
fadome of water ouer that banke and  
ye shall finde good harborow fro Rom  
ney to the Dounes all a long the same  
coast at xvi. or xx. fadom and shall haue  
landuange of the west south west.

If that ye wil lye befoze saint Mar  
garet's cast anker at xvi. fadomes &  
ye shall haue landuange of the southeast

If ye wil lye in the dooues cast an  
ker at vi. or vii. fadomes.

How the portes & hauens of Eng  
land, Britain and normandy doo lye  
& how many leyges fro one to another

Journey and Want doo lye east and  
west. and between them there is two  
leyges.

Want and Spley do lye northeast  
and southeast a poynt of the north and  
a poynte of the southe. and there is be  
tween them xviii. leyges.

Fourne and Longshipes lye north  
east

east and south south west. And there is  
by twreen them xxvii. leyges.

Fourne and Dartmouth lye north  
northeast & south south west and there  
is between them xxviii. leyges.

Fourne & Bodmā lye north & south  
& there is between them xxxiii. leigs.

The Ile of basepoole and Carnsey  
lye northeast and south west.

Helencen & Bodesteur oz the start  
lye northe and southe and there is be-  
tween them xxviii. leyges.

Carnsey & Bodmā lye east & south  
east, and west north west, and there is  
between them xxxviii. leygs.

The Castles and portland doo lye  
north and south a poynt of north west  
and a poynt of southeast, and between  
them is ix. leyges.

Portlande and barflet lye northe-  
west, and southeast and between them  
is xxviii. leyges.

Saint Helepnes and the Cule of  
bag lye northeast and south west. And

A. v.

between



between them is xliii. leygges.

Saint Helyn & barflete lye north  
& south & between thē is xliii. leiges.

Saint Helyne & Hel of Caus lye  
northwest, and southeast and between  
them xlviii. leygges.

Bewochey & Barflete lye northeast  
and south west.

The popnt of Romney and Deppe  
lye north & south, a popnt of northeast  
and a point of southeast. And between  
them is xlv. leiges.

Soundinges that ye shall finde  
cōming fro Spayne Leuante, or Por-  
tingale to seek vsshant.

**A** Ship that cometh from Portin-  
gale to seek vsshant of Lezard in  
this rout at C. or lxxx. fadoms  
and ye shall finde bige sounding & shall  
be nighe about to the Saintes. And  
in this route at lxxx. fadomes ye shall  
fynde cockle shelles and dyntes in the  
lead. In this route holde on the north  
till ye chaunge sounding.

If ye be at lx. or lxx. fadomes ye shall  
finde small lande, & mathey ground &  
ye shall be at the coste of Ushant.  
And if ye haue time & day, go seek it in  
the northeast and ye shall be about x.  
leyges of the Ile.

If ye come making your Route a  
bout the Was frede ye shall finde cour  
se sand red and broune ye shall fynde  
sounding of xl. fadomes.

And if ye be towarde the banke of  
Sylley ye shall hane lxxvi. or lxxx. fa  
domes, and ye shall fynde in the leede  
stony ground & ye shall make a greate  
way toward the banke of Sylley.

When ye be at lxx. fadome ye shall  
finde small black lande and yee shall be  
at the thwart of lezarde.

When ye be at lx. or lxx. ye shall finde  
white lande, and white softe woozmes  
And ye shall be very nigh to Lezard.

Between the cape of Cornemall &  
Ushant amid þe chancel ye shall finde  
lxx. fadom and neer inough the Shore.

Between



Between Dodman and fourne in  
the chanel ye shall finde lx. fadomes.

When ye be thwarte of Blomouth  
oz the Starte ye shall finde streymey  
ground and dintis in the talowe, and  
sounding of xli. oz xlii. fadomes.

At the coming fro Doytland ye shall  
haue xxxv. fadomes, and smal shingle.

And yf ye bee nigh Doytland ye  
shall finde xxx. fadomes and stones  
like beanes. And this sound lasteth to  
saint Aldame and in the said sounding  
ye shall finde white stones like broken  
aules and other that be greater and  
then ye shall bee thwarte of sainte Al-  
dam oz of the Ile of wyght. And from  
thence go eastward fro the swingles.

Two leiges oz thre from the Ile of  
wyght ye shall finde xxx. fadoms with  
dyntes and cliftes in the talow like  
small thred.

Two oz thre leiges fro the casketg  
ye shall finde xl. fadomes and bigge  
stones, rugged and blacke.

between

**B**etween the Ile of Wight and the  
Hagge the deepest is but xxxv. or xl. fa  
domes.

**B**etween the Ile of Wight and lan  
tergate the deepest is but xv. or xxx.  
fadomes.

**B**etween Bechey and the Ile of  
Wight aleyge from the lande ye shall  
finde. xxxviii. fadomes and popples  
bigge as beanes.

**B**etween Fayle and Somme in the  
deepest is but xxv. fadomes.

**B**etween Spylstone and Boloine is  
a banke that is called Kippe Rappe &  
is in the middes of the route as nigh  
pycardye as Englande and harde  
by it is. xxi. or xxvii. fadomes.

**B**eneath the Castel of Douer ye shall  
finde x. fadomes.

**I**n the strait of Calays ye shall  
finde x. fadomes.

**B**etween Calais and Thenet ye shall  
finde xxv. fadomes.

**I**n the rode of Calais is. xxi. fadomes.

**I**n



In the cosse of Flaunders at the de  
pest ye Hall finde but xx. fadom.

The kennings from Syllaye and  
England vnto Flaunders

¶ From sylley to Longshyppes a  
kenning.

Fro Longships to Lizard viii. leyges.

Fro Lizard to Dodman a kenning.

Fro Dodman to Rams head there is  
a kenning.

Fro Rams hed to the Cape of Beures  
there is a kenninge.

Fro cape of Beures to tores there is  
a kinning.

Fro tores to portland xiiii. leiges.

Fro portland to s. Aldam iiii leyges.

Fro saint Aldam to the needles vi.  
leyges.

Fro needles to saint Heleynes vi.  
leyges.

Fro Saint Helynes to bewchei  
xviii. leyges.

Fro Bewchey to fayle vii. leyges.

From fayle to Romney.

From

from Romney to Douer vii. leygges  
fro Douer to Calais vii. leygges.

fro Calays to Sluce xxi. leygges.

Floods and Ebbes fro the foreland  
or cape of cornwailes into wales all a  
long by the sea coste.

At the cape of cornewaile Moone  
in the east northeast ful sea and in the  
south southeast low water

At Badstowe the moone in y east  
and a poynt of northeast ful sea.

At Londaye the moone in the east full  
sea, and in the south lowe water.

At Caldaye the moone in the east and  
a poynt of the southeast low water.

At Gra bormes the moone in the east  
southeast ful sea.

In the Rams eyes all the poynt of ker  
dian the moone in the southeast ful sea

At milfort the moone in the east south  
east ful sea.

At the Ile of Fel at the Ile of colomps  
and at Naskingcoles the moon in the  
east southeast ful sea.

In



**I**n the route of the lye of Maypn-  
sickes in the mountaines of Galwaye  
themoone in y south south east ful sea.

**A**nd in all the route of the Ile of  
Man & vnto Arglas, and so forth into  
Scotland the moone in the south.

**R**outes fro Silley and Englande  
in wales along the coast of wales.

Silley and Londaye lye northeast  
and south west and between them is  
xxviii. leygges.

The cape of Cornwayle and Lon-  
day lye northeast & south west a poynte  
of north and a poynte of south and be-  
tween them is xxv. leygges.

Londay and Calday lye north and  
southe and between them is x. leygges.

Cape of Cornwayl and Consqwere  
lye north and south, a poynte of north  
west and a poynte of southeast and be-  
tween them is xxxiii. leygges.

Cape of Cornwayle and Malkin  
geeles lye north and south & between  
them is xxxiii. leygges.

Malkyn

Masking geoles and grasshoymes lye  
east northeast and west south west and  
between them is two leyges.

The Ile of Fer, & Milforde lye east  
& west a poynt of northeast & a poynte  
of south west, & between the is ii. leygs

Courtes fro the cape of Cornwale  
into Wales along by the sea coste.

Fro the cape of cornwayle the flood  
commeth fro the south and the eb fro  
the north, and without at two or three  
leyges the tide commeth from y south  
west.

And fro the cape of  
cornwalle to Lunday y eb cummeth  
fro northeast & the flood fro south west  
& Without Lunday the flood cometh  
fro the west and the ebbe cometh fro  
the east. Between Lunday and calday  
the flood cometh fro the east northeast  
and the ebbe from the East northeast  
fro caldaie to scalmap the flood com-  
meth from northeast and y ebbe south  
west.

Between Scalmap and grasshoymes

Colislane

the



the flood commeth fro the south, and  
the ebbe fro the north.

And fro grassholmes al the coast vnto  
Holihead the flood cometh from the  
south and the ebbe again warde, and  
w.thout in the rout it taketh of the  
northeast and of the south west.

From Holihead to the Ile of man the  
flood cometh fro south west and the eb  
cometh fro northeast a long y Ile of  
Man vnto without the flowe cometh  
fro south west and the eb northeast.

Between the Ile of man and scot-  
land the flowe commeth fro the east.

Between the costes of Scotlande  
and the Mountaines of Galwaye the  
flood cometh fro the east northeast &  
the eb fro the west south west.

And fro the mountaines of Galway  
to the poynt of Lokeffene commeth y  
flood fro north northwest & the Ebbe  
contrary fro the poynt to tarke/ it com-  
meth south south west and the eo con-  
trary.

Routes

**C** Routes fro Sylley and England  
to Ireland along  
the coste.

Sylley and cape of Clare lye East south  
east and west north west and be-  
tween them is l. leyges.

Cape of Cornwale and the Cape  
of Ueyl lye north west and southeast  
and a poynt of east, & a poynt of west  
and between them is xliiii. leyges.

Cape of Ueyl and the cape of clare lye  
east northeast and west south west and  
between them is xliiii. leyges.

Cape of Clare and the museenes lye  
east & west & between thē is vii. leigs  
Musenēs and Dulfayle lye east south  
east, and west north west and between  
them is vii. leyges.

Dulfaye and the sounde of blaskat  
lye north and south & a poynt of north  
west, & southeast take hede of y needles  
between them is xvii. leyges.

Blaskape and the Isles of Darē lye  
north northeast and south southwest

Ch.

and



and between them is xlii. leygges.

**B**laskatu & Blakrock lye north and south, and between them is xl. leygges.

And from Blakrock sayle north and ye shall go out of Ireland.

Between blackrock and cantere is vi. kennings.

Courtes fro the Cape of Ueyl vnto Cantere and how the floods towarde Ireland doo here.

From cape of Ueyle vnto the Isles of saltay the flood commeth from south west and taketh of the east/ and without in the south commeth the flood fro the west southwest, & the ebbe fro the east northeast.

Between Saltaye and Ukeloe the flood commeth out of the south south west and the ebbe again ward.

Between Ukelo and lambaye the flood cometh from the north and the ebbe from the south.

And fro the Ile of Lambaye along the coste the flood cometh fro the south  
southeast

southeast and the ebbe again warde  
fro malynes to the poynt of Arglas  
the flood commeth fro the south south  
west and the ebbe again ward.

Fro the poynt of Arglas to Canter  
cometh the flood fro north northeast  
and the ebbe fro south southeast.

Routs fro the bay of bayone along  
the coste of Galsgoyn vnto  
the rate of Spaine.

**T**he that wil saile fro the Baye of  
Bayone along by the coste into giron  
sayle northwarde and by north weste  
for double alcaſſon, then go north and  
by northeast, and ye shall go in the Al-  
nes or Dolehead to the way of Anthi-  
oche go on the north west the waye of  
Anchioch lyeth west south west & east  
northeast. If ye departe from Sainte  
martine your right course is to go by  
Bretons Waye in the west north west  
and ye shall go out of the Ile of Eus.

The waye of bytong lyeth east

Ciii.

southeast



southeast and west north west.

The Ile of Eus & Bel Ile lye north west and southeast. And fro bel Ile to glenam go west north west to double the rockes of glenam and ye shall go free inough fro penmark.

Groy and Glenam lye east and west a poynt of north west and southeast.

**I**f ye wil sayle without White Rocke take moſte of the west and to be ware of the white Rocke take ſure markes beyond ſaint Nicholas without Benfred and then feare not. And whē ye are in glenā leue the two partes to warde the ile of muton the third parte to ward Glenam and go west by ſhore

**T**he Ile of muton and ſaynt Nicholas lye north and ſouth.

**T**he route of glenam lyeth east and west departe fro the route of glenam and ſayle west and north west and ye ſhall come before ſaint Euy.

And who that parteth fro the rout of Glenam and wil duble Denmark  
his

his course is west, and by south west  
for the rout of Glenam, and the fourk  
lye east and west.

Denbrooke and fountenaunce lye  
north west and southeast.

The kennings fro rochel to  
flanders.

¶ From Lapalace to Bplimers is vii.  
leynes.

Fro Bplimers to Holone is vii.  
leynes from holone to the Ile of Eug  
is vii. leynes.

Between the Ile Eng and Bel Ile  
is ii. leynes.

Fro Bel Ile to Groy is vii. leynes.

Fro Groy to Glenam is vii. leynes

from Glen. to Denmark is vii. leynes

Fro Denmark to the race is ii. leynes

Fro the race of saint Math is ii. leynes

Fro S. Mathew to fourne vii. leynes

Fro fourne to Bargrough vii. leynes

Between Bargrough and the Ile of  
balepoole is viii. leynes.

Between the Ile of balepoole and the  
vii.



bii. fles is bii. leyges.  
Between the bii. fles and Brehac bii.  
leyges.

Between Brehac and Frecl. x. leyges.  
Between Frecl and saint Malo iii.  
leygues.

Fro saint malo to chause vi. leyges  
Fro Chause to Jarley vii. leyges  
Fro Jarley to Hagge viii. leyges.  
From the Hagge to the Ile of wight  
xxviii. leyges.

Fro þe Ile of wight to Calais xlii. leyg  
between Calais & Sluce xxi. leyges.

These are the soundings coming  
fro spayne on the outward partes to  
the fles northward & aboue Rochet.  
**I**n this sayling at l. fadomes ye shal  
be xvii. leyges fro land.

If ye be at xl. fadomes ye shall be at  
bii. leyges fro land.

And if ye be at xxx. fadomes ye shall  
be at vii. leyges fro land.

If ye be at xxv. fadomes ye shall be  
at iiii. leyges fro land.

In

In this route ye shall finde Ose/ and  
ye shall be toward Maumullon. And  
nigh the land & ye shall finde stoness  
lyke peason and the ye shall be toward  
balyners or toward Holoone but go  
not nigh except it be bye daye in this  
sounding of xvj. fadomes of water.

If ye be south at of the Ile of Eus  
le. fadomes ye shall finde smalllande  
and be xiiij. leygges fro land.

If ye be at i. fadomes ye shall be at  
x. leygges fro land.

At xxx. fadomes ye shall se the Ile  
clearly.

If ye be in the sea of Layre at xl. fa-  
dome is Ose tyl ye be at xxxv. fadomes

At the south of belylle at xl. fadome  
ye shall be at x. leygges of it & come not  
neer then l. or xl. fadome but ny day.

For in the rout of Bellyle and glenam  
at i. fadomes ye shall be nigh the land  
And take good heed/ for there be false  
saundings in the thwart of Glenam  
and Denmark.

How



**T**Howe the lande of Byspayne and of  
Spayne doo lye and how many  
lepyges is from one to  
another.

**T**Balefred and cape lye north, north-  
east and south west Bellme.

Denmark & Spylgerges lye north  
east and south west a poynte of south a  
poynt of north and between them is  
xvi. kennings.

Genam and saint Vincent de la  
berker lye north & south, and between  
them is xxxv. lepyges.

Grope & saint Andrew lye north and  
south between them is lxxxv. lepyges.

Bel Ile and laradou lye north and  
south, and between them is lii. leiges.

The Ile of Eus & Marticha north  
and south between them is li. lepyges.

Holon and saint Sebastian lye north  
and south.

These lepyges be fro the bukke w of  
Gironde to the bukke w of barone a  
long the coste of Spayne & Portingal  
There

**T**here is betwene the Buckewe of  
Gronde and the Buckew of bay  
one xxv. leygges.

Between Bayone and fountaraby is  
xii. leygges.

Between fountaraby and Saint Se-  
bastian is xiii. leygges.

Fro l. Sebastian quitayze iii. leygges.

Fro quitayze to Martigo. iii. leygges.

Fro morteygo to Vermio v. leygges.

Fro Vermio to bylba v. leygges.

Fro bylba to castres iii. leygges.

Fro Castres to the Rode iii. leygges.

fro the Rode to saint Andrew vi. leygges.

fro saint Andrew to Saint Vincente  
de labeket. v. leygges.

fro saint Vincet to Lagues v. leygges.

fro Lagues to Rebdecet v. leygges.

fro Rebdecet to ville Vicio v. leygges.

fro Vicious to Gynnon. iii. leygges.

fro gynnon to pēens degōsen ii leygges.

fro Ginson to Weyles ii. leygges.

fro Weyles to pronue ii. leygges.

Fro Pron to Apenark is v. leygges.

fro



fro Lienark Ribadue    b. leyges.  
 fro Ribadue to Saint fabian b. leyges  
 fro S. fabian to Unero    ii. leyges  
 fro Unero to cape de Uere ii. leyges  
 fro cape de Uere to ortigur ii. leyges  
 fro Ortigure to Sidera    iii. leyges  
 fro Siderato cape to pricul iii. leiges  
 fro cape de pricul to colome    iii. leyges  
 fro Colome to Siffergins    b. leyges  
 fro Siffergues to Coymes.    iii. leyges  
 fro Coymes to Mongie    b. leyges  
 fro Mongei to the cape of fenister there  
 is    iii. leyges  
 fro the Cape fenistere to Cea b. leyges.  
 fro Cea to Mozes    b. leyges  
 fro moze to baione de mozor viii. leyges  
 fro bayone to camino    iii. leyges  
 fro Camino to Wyenne    iii. leyges  
 fro Wien to Wil de counte.    b. leyges  
 fro Wil de count to Porto in Portingale  
 is    iii. leyges  
 fro Porto de bere de mondego ix. leiges  
 fro Mondego to parades    ix. leyges  
 fro Parades to barlingues    ix. leyges  
 fro

fro Berlyngues to rocke de Semper  
there is xii. leyges

fro Semper to Cape de ficher x. leyges  
fro ficher to Cape s. Vincent xiiii. leigs  
betwœn cape S. Vincent and cape saint  
Mary is. xiiii. leyges

Between the cape saint Mary and the  
abbay of Dolues is xiiij. leyges

Between the Abbay of Dolues, and s.  
Lues de beremedo is. viii. leyges

Routes fro Hontew de ferone vn-  
to the flome Jordan and how many ley-  
ges is betwœn them.

¶ Hontew de feron and the Ile of Ca-  
les lye East and west and betwœn them  
is xi. leyges.

The Ile of Cales and Trefaldogat  
lye east southeast and west southwest  
and betwœn them is viii. leyges.

Trefalger and the straites of marock  
lye east & west a poynt of southeast & of  
northwest, & betwœn them is xii. leyges

The straights of Marock & Cape of  
Cat lye east and west a poynte of north-  
east



east and of south west between them  
xv. leygges.

Cape de gate and the forminges lye  
northeast and southwest and between  
them is lx. leygges.

The forminges & Maperke lye north-  
east, a south west between the xxx. legges

The Ile of Maperke containeth in  
length xlviii. leygges.

Maperk and Sarandayn lye east &  
west & between them is lxxx. leygges.

Sardayne & Fosyl lye east and west  
and a poynte of southeast a poynte of  
northwest between them is xlii. leigges

The ile of fosyl in length is lvi. leigges

The Ile of Cecyll and the yle of Sappi-  
ence lye east and west between them  
is ii. leygges.

The Ile of Sapience and the Ile of  
Candye lye east and west a poynte of  
southeast, and a poynt of northwest be-  
tween them is lvi. leygges

Candye in length is lvi. leygges.

The Ile of Candye and the Ile of Sa-  
magos

magos lye east and west between the  
Crb. legges. The Ile of Samagos in  
length c. leiges Samagos and cape de  
Danaco lye east & west. Cap dedmaco  
and flom Jordan lye north and south  
and between them is. Lxxx. legges.

Thus endeth theutter of the sea &  
heer foloweth the courses of the  
moone, and iudgements of  
the Ile of Auleron.

**T**O reken the course of the moone  
truely it behooueth to take for e-  
very quarter of the moone xxiij.  
houres and a half. For two quarters  
xlv. houres. For thye quarters lxxv.  
houres and a half.

For foure quarters lxxxx. houres

Note one course before the sun in p  
south the moone in the east.

For five quarters Cii. houres and a  
half.

For vi. quarters Cxlv. houres.

For vii. quarters Clvii. houres and a  
halfe



half.

Foz viii. quarters C. lxx. houres.

Two course before the sonne in the  
west the moone in the south.

Foz ix. quarters CC. ii houres,

Foz x. quarters CC. xlii. houres.

Foz xi. quarters CC. xlii. houres.

Foz xii. quarters CC. lxx. houres.

The course before the sonne in the  
west the moone in the south.

Foz xiii. quarters CC. lxxxii. houres:  
and a half.

Foz xiiii. quarters CCC. x. houres.

Foz xv. quarters CCC. xxxviii. houres  
and a half.

Another course before the sonne in  
the south the moone in the north and so  
of other. Note it wel and ye shall finde  
lii. C. xx. houres.

¶ He that wil reckon the moone where  
by the dayes ought to take foz enery  
quarter of the moone three quarters and  
half a quarter of a day & an houre and  
an halfe.

And

And for two quarters there is a day & three quarters, and halfe a quarter of a day. For three quarters there is two dayes three quarters, an houre and an halfe, for iiii. quarters is three dayes, & three quarters of a day.

One course before.

¶ And for v. quarters there is four dayes, and a halfe four houres and a halfe. For vi. quarters is v. dayes, and an half and half a quarter.

For vii. quarters there is vi. dayes and an half an houre and a half.

For viii. quarters there is vii. dayes and a halfe.

¶ Two course before.

For ix. quarters viii. dayes and half a quarter, an houre and a half.

For x. quarters ix. dayes and ix. houres and a half.

For xi. quarters x. dayes xii. houres and a half.

For xii. quarters xi. dayes and a quarter of a day.

D.

The



¶ Three course before.

For xiii. quarters xii. dayes foure  
houres and a half.

For xiiii. quarters xiii. dayes and half  
a quarter of a day.

For xv. quarters xiiii. dayes, an houre  
and a half.

For xvi. quarters xv. dayes & no more.

¶ Thus ye shall finde but xxx. dayes in  
euery moone.

¶ Note this well:

¶ At xviii. dayes and xviii. houres of  
the moone, the Sonne in the south what  
shall the tide be at glenam? Answer, it  
shall be lowe water, and the moone shall  
be in the northe, and ye shall haue three  
windes betwene the Moone and the  
Sonne.

¶ These be the customes of the  
Vicomtes of Britain.

¶ All shippes or other vessels when  
they goe to worack by aduenture on the  
coastes of Britaine, be as if they were  
woun

woon to the saide Vicounte so that no  
marchaunt nor other shall take nothing  
but they that saue them, the which ought to  
be rewarded after their deserving.

That is to wit, if they go at auen-  
ture of the sea to fetch them ferre they  
haue the third parte. And if they take if  
on shore, they shall haue but a competēt  
reward, as iustice requireth.

And because the countrie of Britaine  
is so perillous that scantly a shippe can  
sayle thither the space of ii. yerres with-  
out comyng in daunger of the saide  
Lordship. Therfore it was accorded be-  
tween the said Duke and all manner  
of Shippes by the assent of the Kinge of  
Fraunce at the prayer, request, and sup-  
plication of all the Countrie that the  
sayd Erie should giue seales the which  
been called braues to whom he would  
in his groundes and so were holden all  
the Shippes that laded in the Duchie of  
Brettagne into the realme of Spayne  
to take the sayd braues on payne to lase

Dii.

the



the said ship and all the goods.

¶ It was agreed therfore among them that what shippe that auentured into this said ground, and findinge the breffs in witnessse of the registers of the places where they do lye that the sayde Lordship ought not to take, nor suffer to take any of the goodes that is in it nor of the wares that is saued, sauinge the right of the sauers that was agreed because they laboured to saue the goodes, and by these couenants of breffes, all maner of ships and merchandies ben assured of right and noblesse of the saide prince, and they ought to shew to the admerall or his lieftenaunt y<sup>e</sup> breffs of all the voyages that they haue made in a whole y<sup>er</sup>, at all times y<sup>e</sup> he wil require them or els he may holde them as forfit, and because that y<sup>e</sup> king of Spaine nor his Portes, nor Englishmen were not at this agramēt to sayle vnder the first condicion, in case y<sup>e</sup> they come laden or voyde from they<sup>r</sup> countries, if they be charged

charged Where the breffs be they must  
take of them, for if they be without the,  
they be at the Princes pleasure body  
and goods.

**T**he ordinances wherfore the Vi-  
count of Leon is accustomed to the  
seals called seals of conduct & not  
breffs: Was because the said Viscount  
was at the passage thur as it behoued  
all vessels assemble, laden or emptie to  
thend that none should misdo other bi  
cause they were of strange contries it  
was agreed y he should keep vessels to  
saue and conduct the toward their lan-  
des from y said harborowe & to suffer  
that all manner of people might take  
bitailes on his foresaid ground: it was  
accozded therfore that he should haue  
a certain somme for the seales. And in  
case y any ship passed forth wout ta-  
king bitaile on his saide ground not  
hauing the saide seales/to be forfait in  
body & goods. And y said viscount may  
folowe



folow them what parte soeuer they go  
and leade them with him as thinges  
forfayted to iustify in his sayd ground  
and they be holden to shewe all the sea-  
les of byages that they haue made for  
peerres, & by this the said Wycount is  
holden to keep the said vessels in peace  
with in his said ground to his power  
And this is his righte with the minde  
of manp. Syth the Lordes of Britain  
haue conquered the sayd Wycount and  
these be the two noblesses of the prince  
And syth the sayd noblesses were hole  
to him hath willed that the Spanyar-  
des and other that they may take har-  
boze in his ground without aduen-  
ture charged or to be fraughte fro stra-  
unge landes where the byeues should  
be saufe to them to demaunde the sayd  
byeues within the third tyde after that  
they haue cast the anker on land in the  
hauen to rest or els to fetch the what  
parte soeuer they be, in case that they  
should not haue passed by the race of  
Saint

Saynt Mathewe, but if they doo not  
passe, thei shal not be saued by such wil  
and manner.

**H**ere beginneth the iudge-  
mentes of the sea of ships.

of maisters, of  
marchauntes and of all  
their dooings.

**I**f a one man is made maister of a  
ship and the ship belongeth to ma-  
nye partners & departe from the coun-  
trei of whence it is / and cometh to Lon-  
don or to an other place, & is fraught  
to go into a straunge countrey the mai-  
ster ought not to sell the shippe with-  
out hee haue a Procuration or licence  
of the owners. But if he haue need of  
money for the expences of the ship: he  
may lay to gage for of the tacklings  
by the counsaile of the Matyners of  
the ship.

This is the iudgement.

Diui.

A Ship



**A** Ship lying in a haven, and tarie-  
eth for the freight and time to depart/  
the maister ought take counsaill with  
his felowes, and saye mates how like  
ye this weether. Some wil saye it is  
not good, let it ouerpasse.

Other wyl say y<sup>e</sup> weether is good and  
saye. The maister ought to agree to y<sup>e</sup>  
moſte or els yf the shippe perish he is  
bound to restore the value as it is prai-  
sed, yf he haue wherewith.

This is the iudgement.

**I**f a shippe perish in any place the  
mariners ought to saue y<sup>e</sup> moſte parte  
of the goods in the ship, and in so doo-  
yng the maister ought to giue them  
their costes resonable to goe to land, if  
they haue saued so much that the ma-  
ster may doo it. And the Maister may  
laye to pledge of the saued goods to  
some honest man for them. And yf hee  
can not helpe them so: he is not bound  
to rewarde them but they to lose their  
rewarde

rewards when the ship is lost. And the  
master maye sell no takelynge of the  
Ship but if he haue procuracion or ly-  
cense of the owners. But he ought to  
putt them in sauegarde to the tyme þ he  
dooth knowe the will of the owners. &  
he ought to do it the moste truely that  
he can. & if he do otherwise he is holde  
to make amēdes if he haue wherwith.

**This is the iudgement.**

**A**lso if a ship departe fro Burdes-  
wes or another place laden, it chaun-  
ceth sometime that it wycketh and þ  
moste parte of the goodes that may be  
is saued, the merchants and the mai-  
ster be at great strife & the merchants  
aske their goods of the maister. They  
ought wel to haue them, hauing the  
freight as if the shippe had made the  
viage kenning by kenning and cours  
by cours if it please the maister, & if the  
maister wil he may amend his shippe  
if it be in cause to be lightly mended. &  
if



if not he may hyre another ship to fy-  
nythe his vyage. and the maister shall  
haue his freight as if they had saued  
the goods: and the freight of the sayd  
goods y<sup>e</sup> he saued ought to be reckened  
pound by pound, and the good to paye  
the parte of the costes that were doon  
in sauing of the saide goodes and if so  
were that the Maister and y<sup>e</sup> marchan-  
tes do promise to folk that should help  
to saue the ship and goods to haue the  
thirde parte or halfe by the so saued for  
the peryl y<sup>e</sup> they be in the inslice of the  
countrey ought wel to regard what la-  
bor and paine they haue doon in the sa-  
uing and after that payne not conten-  
ting the promises made by the sayde  
maister & mariners to rewarde them.

**I**f a ship depart fro any place la-  
den or not and aryue the at a no-  
ther place y<sup>e</sup> maryners ought not  
to go out without leue of y<sup>e</sup> maister for  
yf the ship shoulde perishe or hurte by  
any

any aduenture they be holden to make  
amendes. But if the Shippe were in a  
place where it were ākered with two  
or three Cables they may well go out  
without the Maysters leue leauinge  
some of the mariners to keep the ship  
and gooddes and they to come betime  
to the ship, and yf they tary long they  
ought to make amendes yf they haue  
wherewith.

Such is the iudgement.

**M**ariners bynde them with theyr  
masters & any go out without  
leauē of the maister and drinke  
drūken & make noyse and strife so that  
any of them be hurte: the Maister is  
not bound to cause them to be healed  
nor to pūreue ought for them but hee  
may wel put them out of the shippe.  
But if the Maister send them in any  
crande for the profyt of the Shippe  
and that they shoulde hurte them or  
that any dyd greene them they ought  
to be healed at the costes of the shippe.

E hyg



This is the iudgement.

**I**f it chaunce that any Bariner bee taken with Syknesse in the Shippe dooing seruice thertobelonging, the Mayster oughte to set him out of the Shipp, and seeke lodgynge for him and ought for to finde him light as talow or candle and giue to him a lad of the Shippe for to take heed of him, or hire a woman to keep him and ought to purvey him of such meate as is vsed in the Shippe that is to witte as much as hee tooke whē he was in helth, & nomore but if the maister will. And if he will haue deintier meates: the Mayster is not bounde to get him any but to be at his costes. And if the Ship be redy to departe it ought not to tary for him and if he reconer to haue his hyze in payeing & rebating that the Maister laid out for him. And if he dye Wife or next kyn or freende ought to haue for him.

The

The iudgement is such.

¶ Also a ship is freyght to go toward London, or els where and if it chaunceth that tourment taketh it beeing on the sea, and it cannot escape but if the goodes be caste out, the maister ought to say / mates it behooueth to cast ouer these goodes to saue the ship, & if there be any merchaunt þ̄ wil answere and will be contrary of the casting out by their reasons & wil not agree, the maister neuertheles ought not to leue but cast ouer so much as he shal se need. He & the thirde parte of his felowes making their othes on þ̄ holy gospel when they be come to the right place of their discharge þ̄ he did it for to saue þ̄ body of the ship & the other goodes þ̄ is yet in it & the wines þ̄ were cast ouer ought to be praised at the value of them that be come safe, and when they shall be solde they ought to be deuided Pounde by pounde among the said Merchautes and the maister ought to deuide and re-

ken

ken the Shippe or the freight at his  
choyse and for recovering of the dama-  
ges the Maryners ought to haue a  
tonne fre. and any other ought to haue  
parte after his deseruinge, and yf he  
hath not behaued him as a good man  
to haue nothing of the fraunchyse. And  
the merchaunts may charge the mai-  
ster for it by his othe.

This is the iudgement.

**S**o maye chaunce that the mayster  
musse cutte of of his masse by force  
of the Wether, but he ought to call  
the merchaunts that shewe the goods if  
any of them be there & save. The mast  
must needs be cut to save the ship, and  
goodes, it were reasonable by trouth.  
And somtyme behoueth to cut a sonder  
Cables and leaue the Ankers and ro-  
thers to save the Shippe and goodes  
these thinges been rekned pounde by  
pound. And whē God sendeth the Ship  
to discharge in safetie, the merchaunts  
ought



ought to paye echethair rate without  
delay, or to sell or gage for money, or  
euer the goods be out of the shipp. And  
if the ship be at hyring, and the may-  
ster tary by reason of their debate and  
perceimeth leakage he ought not to part  
with y<sup>e</sup> losse but haue his freight as  
if the tonnes were full.

This is the iudgement.

**W**hen a ship comineth saufe to the  
right discharge, y<sup>e</sup> mayster shoulde  
shew the marchauntes y<sup>e</sup> ropes y<sup>e</sup>  
they haue to hoyle withall. And if they  
see need, the maister ought to amende  
them. For if the tonne leese because of  
the hoysing or of the ropes, the May-  
ster and the Mariners amonge them  
muste paye the marchauntes, and the  
maister ought to pay after as he ought  
to take for the unlading, and the unla-  
ding to be set firste to recouer the los-  
ses, and the residue to be departed a-  
monge them. But if the ropes breake  
with

without that the Maister shewe them  
to the Merchautes they are bounde to  
recompence the damages. But if the  
Marchaunts say, the ropes be sure and  
good, if they breake eche of them oughte  
to have parte of the damage y<sup>e</sup> is to wit  
the Merchaunt that oweth the wine dri-  
ly and the maister and the matiner.

This is the iudgement.

**A** Shippe bearing charged at But-  
dewes or els where and hysleth  
the saile for to go with the wines  
and the maister and his mariners trim-  
meth not their sayle as it should be, and  
ill wethering taketh them in the sea in  
such manner that the sayling crafteth  
or smiteth out the bottom of some or  
pyrpe the shippe bearing safe arryued at the  
right discharge the merchautes sayeth  
to the maister that by his takelinge the  
wine is lost. The maister sayeth nay:  
and if he will sweare and thre or foure  
or halfe a dosen of his mariners or any  
of

of them Which the Marchauntes will  
that the Wyne was not lost by their de  
fault nor by their takeling as the mer-  
chaunts put on them they ought to be  
quiet. But if they will not swere they  
be beside to order their sayle wel and  
truely or they parte fro their charge.

This is the iudgement.

**A** Mayster byreth his mariners  
and ought to keep them peace-  
ably and offer to be their Judge and  
if any say that his felowes lie hauing  
bread and drinke at the table / oughte  
to paye iiii. s. And if any belyeth the  
mayster to pay viii. s. If the mayster  
belye any also to paye viii. s. And if  
the maister smyte any of the mariners  
the mariner ought to abide the first  
buffet be it with syl or flat with his  
hand, but yf he smite any more he may  
defende him. And if a maryner smyte  
y maister to pay v. s. or to lese his fist.

The iudgement is such.

E.

Any



**A**ny ship freight at Burdewes oz  
any other place & cometh to his  
right discharge, and be charges  
halfe partye tonnage and small lodes  
mans servants been to the Merchants.  
The custom of Brittain is all they  
that be taken lieth they passe the ile of  
Was, and be patuzlamain. And thei of  
Normandye and England and Flaunders,  
sayth they passe Garneise, & they  
of speth they passe Garnesey doo not.  
This is the indgement.

**I**f variaunce fall between the mai-  
ster of a shyppe, and the Mariners the  
Maister ought the to take the towell  
awaye that is afoze the maryner or be  
put him out, and if the mariner offer  
to make amendes, at þ agreement of  
his mates that be at the table, and the  
maister will not but putteth him out, þ  
Maryner may folowe the Shippe till  
it come to the right discharge / & ought  
to haue as good wayges as if he had  
gon

gon in the Shippe amending the trespass at the verdict of his felowes. And if so be that the Maister take not in as good a maryner as he, and the Shippe by chaunce take harme the maister is bound to restore the Shippe and the goods if he be able.

This is the iudgement.

**I**f may so be that as a ship lyeth anchored at rode, another shippe cometh out of y<sup>e</sup> sea, & by misguyding bytteth agaynst the shippe that is in the way, so that the shippe is damaged with the stroke that the other ship gaue it, and there is wine shedde on bothe partes y<sup>e</sup> losse ought for to be payled and deuided halfe to halfe by twen the shippes and the wynges lost in the sayde shippes also amonge the Merchantes and the Maister of the ship that hit the other must swere on a booke, and his merchants with him that he did not with his wyl. The rea-

Li.

son

son to by this iudgement was made is  
that an olde ship willingly lyeth not in  
the waye of a better, so farf or the as it  
knoweth not to damage it by græuynge  
but when it knoweth well that it muste  
parte by halfe, it wil passe by out of the  
waye.

Such is the iudgement.

¶ Two shippes or moe lying in a haven  
at scant water, and one of the ankers  
lye to nêr another shippe, the maister of  
the said ship ought to say.

Maister take vp your anker, it is to  
nêre vs and may doe vs harme. And  
if they will not remoue it, the Maister  
and his maryners that might haue the  
damage maye take it vppe, and sette it  
farther from them, but if the other will  
not suffer them and it doe them damage,  
the other must restore it and if so be that  
they haue fastened it to nothings, But  
and if it doe hurte they be holden to yeld  
the hurte all a longe and if they lye dzye  
in a haven they ought to set markes at  
their



their ankers that maye playnly be seen  
aboue the water.

The iudgement is such.

**I**f a Shippe be arined to be charged at  
Burdewes oz at any other place, the  
Mayster is holden to saye to his fel-  
lowes: Whates wyll y<sup>e</sup> freight by your  
self, oz be alowed at y<sup>e</sup> freyght of the ship.  
That is to be at their owne prouision.  
They must answer what they wil doo,  
if they take at the freyght of the Shippe  
they shall haue as the Shippe shall haue.  
And if they wil freyght by them self they  
ought to freight it in such wise as the ship  
do not tary.

And if it chaunce that they finde none  
freyght the mayster is not to blame, and  
ought to showe them they<sup>r</sup> fare, and  
may set the weyghte of their shipmate  
to eche of them and if they will laye in a  
tunne of water they maye, for a tunne  
of wine, and if thzobwinge ouer into the  
sea happen, the tunne of water oughte  
Ciii. to

to befoz a tunne of wine, oz for other  
goodes, pounde to pound, wherby the  
maryners may help them in the sea.  
And if so be that they freyght it with  
merchaundise, such frauncheysle as the  
mariner hath ought the merchaunt to  
haue.

That is the iudgement.

**T**he mariners of Bytaine ought  
to haue but one meale on a day/  
by reason of that they haue dryn-  
kes goyng, and comynge, and they of  
Normandye ought to haue two mea-  
les of the kytchyn on the daye, because  
they haue but water going at y ship  
colles. And when the shippe is at the  
shoze: the Mariners to haue wine to  
drynke and other at the finding of the  
maister.

This is the iudgement.

**A** ship cometh to discharge, the ma-  
riners wil haue their findinge some  
there be y haue neither bed nor caben  
in the ship, the maister maye retayne,  
of

of their hyze till the shippe be there as  
they take it if they put no good suertye  
to furnissh their vyage.

This is the iudgement.

**A**lso the Maister of the Ship by-  
zeteth his martners in the towne  
that is of some of their owne finding  
and other at his cosles. It chaunceth  
that the shippe cane fynde no freyght  
to go where he would be, & they muste  
go farther. They that fynde them selfe  
ought to folowe him, but they that be  
at his cosles: he ought to raise theire  
wages, kenning by kenning. And  
course by course after the rate of their  
hyze for to go to a certaine place. And  
yf they go neerer then the place, or wel  
as farre as they were hired to, al to be  
allowed / but they must yeelde the ship  
where they tooke it, and set it at the ad-  
uenture of God.

This is the iudgement.

¶ Ciii.

When



**W**hen a ship commeth to Bristowe  
or any other place, of such meat as  
is in the shippe two of y<sup>e</sup> mariners  
maye beare to shoze a mease or an halfe  
mease such as they be cut in the Shippe  
and suche Bread as they haue, as they  
maye eat at one time, but no drinke.  
And they ought to haste them shortly  
aboard againe that the Maister lase not  
the ernestes of the shippe for if the may-  
ster haue domage by that losse they bee  
holden to allowe it. Or if any of their fe-  
lows hurte him self for lacke of helpe  
they be holden to heale him and to make  
a fine at the berdite of one of the mary-  
ners and of the Maister and of them of  
the table.

This is the iudgement.

**I**f a maister freight his shippe to  
a marchaunt & set a certain terme  
within the which the Marchaunt should  
lade redy to departe, if the Marchaunt  
doth it not, but keepeth the Maister  
and

and his mariners by the space of xii.  
or xv. dayes or moze sometime/ he lees-  
seth his wethering and time by default  
of the Merchaut. the marchaunte is  
holden to make the maister amendes.  
And of such amendes as the Maister  
hath the mariners ought to haue the  
fourth parte and the Maister the other  
iii. partes because he findeth their ex-  
pences.

This is the iudgement.

**C**ertayn marchaunts or one freigh-  
teth a shippe, and setteth it in way.

The sayde shippe entereth into a ha-  
uen and is there so longe that money  
faileth them. The maister ought for to  
send in hast into his coutrie for money  
but he ought not to leese his armogai  
for if he do his bound to redres all the  
domages of y marchaunt. But he may  
take of the wine & of the marchauntes  
goodes & make sale for his stowe. And  
Whē y ship cometh to y right discharge  
the

the wine that þe maister hath so taken  
ought to be prayled after the rate as  
the other shall be solde commonly and  
neither more nor lesse. And the maister  
ought to haue his freight of the wine  
that he hath taken.

X

This is the iudgement

**A** Lodeman undertaketh to lade  
a shippe to Hull or to other places  
if he sayle, and the shippe perysh,  
to the Merchants domages: he is  
bounde to restore the domages if hee  
haue wherewith. And if he haue not  
wherewith to loose his head, and if the  
maister or any of the maryners or mer-  
chautes doo smite of his head: they  
be not bounde to make amendes, but  
they ought first to knowe before they  
doo it, if he be able to make amendes.

This is the iudgement.

**T**wo vessels be felowes to take he  
ryng or makrelles, they ought



to lay as many ginnes one as an o-  
ther. And they be agreed to parte the  
gayne by halfe between them, and if it  
chaunce that one of them perish, bothe  
men, ginnes and other things and the  
other scapeth and commeth safe to sho-  
re, the freends of him that is dead as-  
keth parte of the gayne that they haue  
made, of the ginnes, Heringe, and ves-  
sell. They shall haue parte and gayne  
of the Ginnes and hering, by the othes  
of them that be scaped. But of the ves-  
sell they get nothing.

This is the iudgement.

**A** Shippe hoyseth vp at the dischar-  
ge and lieth dyt where she is so locund  
that the maryners taketh at the main  
Bast or at y<sup>e</sup> courttil before or behinde:  
the maister ought to encrease their hire  
kenning for kenning / and in winding  
of wines it chaceeth y<sup>e</sup> they leue a pipe  
or other vessel open & haue not wel fa-  
stend

stend it with roopes at the ende of the  
ship and it slipperh and falleth vpon  
another and marreth them bothe, the  
Maister and mariners ought to restor-  
re the marchauntes, and the Marcha-  
untes must paye the freight of the two  
pyppes because they shall be payed at  
the pprice that other be solde. The mai-  
ster and mariners ought to sette their  
hoissinge fyrste to recouer the damage  
pounde to pounde. The owners of the  
shippe shall take nothinge, for it was  
faulte of the mayster and maryners in  
fastening of the pipe.

This is the iudgement.

**W**itnesse the seale of the yle of Au-  
leron establyshed by the contractes of  
the saide yle, the Tuesday after  
the feast of saint Andzewe,  
the peere of our Lorde.

M.CC. lxxvi.

**F**inis.

# A newe Rutter

of the Sea, for the North parties:  
compiled by Richard Proude.

M. D. XLJ.

**B**arwicke lyeth South and  
Northe of the colde stonne  
lande/ and Barwicke hauen  
lyeth west northweste, and  
easte southeaste. And from Banbrow  
vnto the poynt of the land. The course  
lyeth north and southe/ but beware of  
the Goldstones: It floweth Northe  
northwest, and quarter tyde vnder ro-  
der from Tinmouth to Fayre Island  
the course is north northwest/ and sou-  
the southeast. And Tinmouth is tyde  
northeaste / and southweste, betwixt  
the headlande & houndelife/ the course  
is northwest and southeast, and it flo-  
weth west southwest, est northeast and  
at whiche is halfe tide, and fro Hound-  
elyse



clype so forth to Humber the course is  
southeast, and by south and north west  
and by north / from A yernesse to the  
head lande þ course north north weste  
and south southeast, at the head land  
the streames set north west and southeast  
and it flowes on the heade Land of  
holdernes northeast & quarter tide in  
the faire waye and at the head Lande  
quarter tide and halfe quarter & if yee  
go fro A yernesse to the Helde ye shall  
go east south east for to go cleare of roa  
lande and if ye halfe aneb go southwest  
and by east, and if ye go from spzon to  
the Helde, and the winde be at north  
west, your course is southeast, til yee  
be past well Bankes, in the welles it  
flowes west, and East and ther goeth  
also streames vnder other, and at the  
Heldes it flowes on the Lande west  
north west halfe streames vnder other  
by the Lande till ye come to wyntere  
townes and fro wynter townes til ye  
come to Berkeley. Hoode it flowes on  
the

the land, it flowes northweſt and quar-  
ter & halfe quarter tide vnder other and  
if ye go from thelde to the Homes, and  
it be in the night ye ſhall go but x. fadome  
of the coſte till ye geſſe ye be paſſed Lin-  
ber and Wry. And ſo go the eſtemmar  
courſe till ye come to xiiii. fadome and  
go your courſe ſoutheaſt til ye be paſſe  
the Holmys. But the moſte wiſdome,  
is to bide til day.

From Kerkely roode Holmes to  
Oxforde, and be weſt in, it flowes on  
the lande ſouth ſoutheaſt, and at the hol-  
mes head quarter tyde fro Oxfordenes  
to Oxwylwannes the courſe is ſouth-  
weſt, and floweth ſoutheaſt and in Ox-  
wyl haven within the were ſouth and  
North and ye go fro Oxwyl wannes  
to the neſſe ye muſte goe Southweſt  
fro the naſſe of Makreſſe of the Spet  
your courſe is weſt ſouthweſt, and it  
flowes ſouth and by Eaſt, bzing your  
markes together. That is the Parishe  
church

church steeple out be east the abbay of  
saint Alseys, then go your course ouer  
the spetes south til you come in ten fa-  
doms or xii. fadome the go your course  
with the flo south south west. If it be  
flood come not within eyght fadomes  
And ye bringe you to xi. fadome or xii.  
fadomes then go your course into the  
Temes with þ green bāke west south  
west and at þ flo it flowes south and  
north/and out of Wilt wandes to go  
out at the flood your course is east soth  
east for cause of þ roge and the Rackes  
tyll ye come to x. fadomes deep. & for  
the landefange then ye may go southe  
southeast til ye come to xviii. fadomes  
thē ye must go south one glasse or two  
glasse for cause of the knocke. Then go  
south south west and fetch vp Tenet &  
fetch vp vii. fadomes on the breake thē  
go your course southe, it is your fayre  
Way, & take the knob in kent sea it flo-  
wes south, and at the north hed of god  
win the streames runeth to south south  
west



weir and at the south heed of goodwin  
the streame renis to southe west, & by  
southe it flowes fro Tenet to wyzt on  
bothe sides on the mayn Lande south  
southeast. at sandwiche at downes go  
to south by east. And in the downe go  
halfe tide vnder ocher, and if yee ride  
in the downes, and will into Sand-  
wych haven: ye must ryze and it be to  
rnyng winde at east / southeast moone  
And if it be a folowynge winde ye may  
byde to southeast moon, and ye bowne  
to Calys haven, and ride in downes  
& the wyde be west south west oz south  
west, ye must vsee a northeast moone  
and get you into your markes, the stee-  
pell in the fenne then go your course,  
east southeast, ouer and after your tide  
serue your winde, And Look you seek  
Cales haue, at south southeast moone  
oz south and by east. And if ye turne in  
the Downes, come no neare goodwin  
then ix fadome, ne no neer the Brakes  
then five fadome, from saynt Marga-

f.

retes

retes staire and ye wil go to Donginas  
your way is south, south west and fetch  
xliii. fadome dæp eb te wirt saint Mar-  
garettes stay; and Donginas goeth half  
tide. And fro Donginas to hyldeninas  
your course is east and west.

Donginas and the water of sum lyeth  
east southeast, and west northwest, Don-  
ginas and dæpe lyeth south east and by  
east, northwest and by west and Dongi-  
nas and saine heed south southwest. Go  
from Donginguas and ye haue xx. fa-  
dome dæpe, go west southwest, that is  
your course along sea. And at Dongi-  
nas is half, & is half quarter tide. And  
bnto Haslinge half tide, and at Becheffe  
quarter tide, Becheffe and Dæpe south  
east, and northwest, Becheffe and sayne  
heed south and north the hiland of a Ron-  
del and stroutart south southeast, and  
north northwest, the sayne heed and wol-  
nes heed southeast, and northwest Bar-  
flette nas & wolneserd south southeast.  
and north northwest.

The

Uye ityapen bygges and needles south  
and north. The hagge be east Rokes  
nese, and Wolnesorde south and by west  
north and by east. Wolnesorde and gar-  
nelay south southwest and quarter tyde  
bnder other at Wolnesord. From Wol-  
nesord to the Begge of saynt Telynes  
halfe tide bnder other and from Saint  
Telynes to chaikesorde is half tide, and  
a south moene make hiest water within  
wyght needles, and they Forne lyeth  
south west and by west & northeast and  
by east the needles & the corneland west  
and east the needles it flowes south east  
and by south from the needles to Port-  
land west southwest, and east northeast  
at the Doll within haue it flowes north  
west and southeast, and in the faire way  
south southeast and north northwest, at  
Maimouth within the haven east and  
west, at the Bil at Portland south south-  
east and north northwest. The sayn heed  
and Portland lyeth west northwest, and



east southeast. Portlande and Garulay  
south and north, laine hord & the Hinde  
by west Dartmouth east & by southwest  
and by north Portland and Bery lande  
east and by north west and by south bery  
land and Sterrewest southwest and east  
northeast.

Between Portland and Start everphas  
nen is tide east west. Between Beriland  
and y lands end of England that is half  
tide in the faire way.

Between the Start and Lestart the course  
is east and west and beware of the Epy  
stones all the hauens be full. Between  
the Start and Lestarte y course at west  
southwest moon. the lands end and Lest-  
arte lyeth east. southeast and west north  
west at the lands end lyeth the Raynold  
stone a little yurth of but xii. fadomes  
shall lead you without him. And south  
southwest of the lands end lyeth y gulle  
the Lange shippes and the lands end ly-  
eth north northwest, and south southeast  
the Lange shippes & saynt Mary flood  
of

of Sylly lieth west south west and east  
northeast. Saint Mary Round and vñ  
thant lyeth north west; and by north  
southeast, and by south. Sylly and the  
sayne lyeth south southeast, and north  
north west. The sayne and vñthant ly-  
eth south and north. vñthant and the  
Dopril hope lyeth north and by west/  
and south and by east. vñthant and lis-  
sarte north and south, lissarte and saint  
mary Round of Sylly lyeth west and  
east, but beware of the Gulfe, but saint  
Mary Round & the Foyne north west  
and southeast. The Foyne and Dopyl  
hope north north west and south south  
east. The Foyne and the Gred by east.  
Falmouth north and south. The Foyne  
and y Ramhead north northeast and  
south south west.

vñthant and the Ramhead northeast  
and by north south west and by south.  
The Foyne and Bery lande northeast  
and by north, south west and by south.

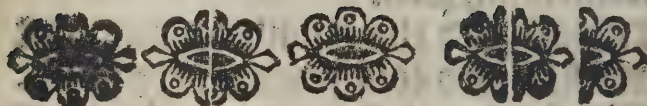
The

96-119  
The wate and Baie pall north and  
south. Baspal and Rambed north and  
by west, and south and by east. Carn-  
say and y Hiwond by West Dart  
mouth west north west, and  
east southeast.

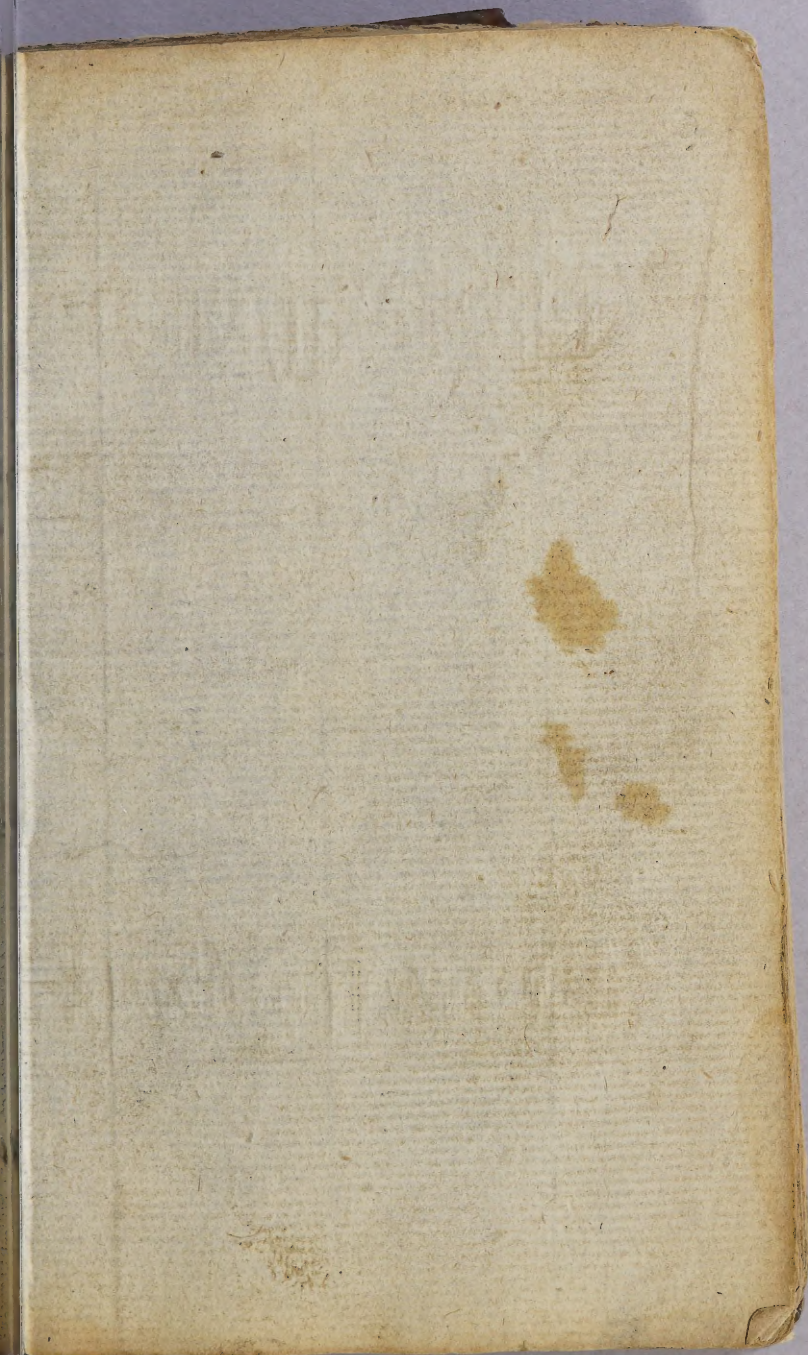
¶ Finis.

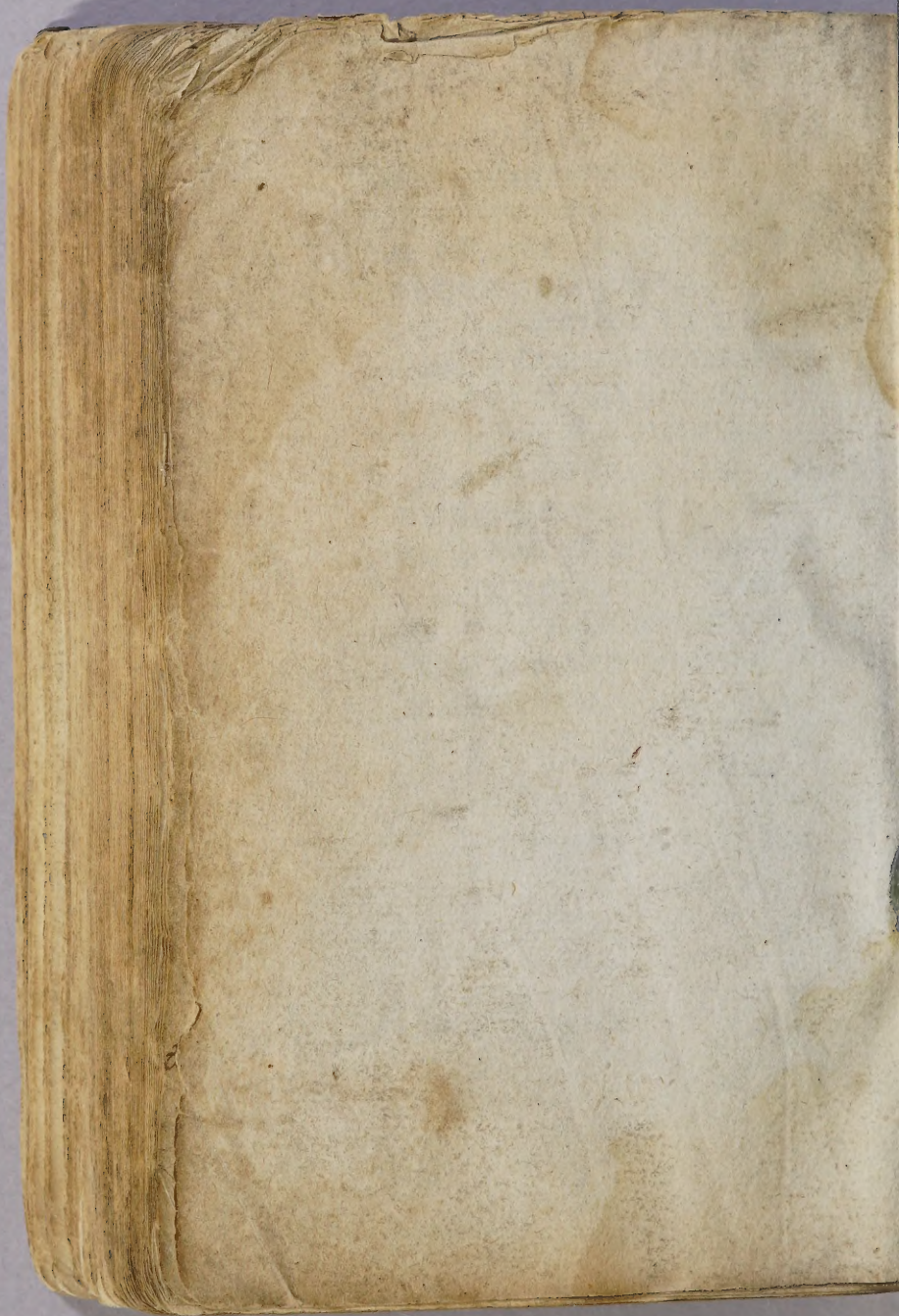
¶  
\*

¶ Imprinted at London by me  
William Copland.











E 567

G 216 r

H 61

I. (86) pp., 1 blank leaf

II. I: (16) pp. II: (8) pp.

cc. 4/24  
JL



